

Научный центр по сохранению, возрождению и документации языков России  
Институт языкознания РАН

# Как повысить видимость своего языка в языковом ландшафте?

Вячеслав Иванов [vvivanov@iling-ran.ru](mailto:vvivanov@iling-ran.ru)  
Весенняя школа «Как реализовать свои языковые права»  
2025.04.06



## Вопросы, на которые вы получите ответ

- Что такое языковой ландшафт и почему важно, чтобы он был на целевом языке?
- Какие нормативные документы регулируют языковой ландшафт?
- Что можно улучшить в языковом ландшафте?
- Что может сделать каждый из нас?

# 1. Языковой ландшафт — это

- присутствие языка как в публичном, так и в частном пространстве, например на указателях, домовых табличках, билбордах, телевидении, в объявлениях, на массовых мероприятиях, в общественном транспорте, в комментариях на видеохостингах, магниты на холодильнике и т. д.  
[Федеральная Программа 2024].



# Почему равное присутствие языка в языковом ландшафте важно?

- визуальная репрезентация языка в разных сферах;
- нормализация присутствия языка в публичном пространстве;
- репрезентация этнической группы, которая говорит на этом языке, и носителей языка;
- стимулирование использования языка в речевых практиках за пределами семьи.

Т. е. поддержка статуса и престижа как языка, так и его носителей



## 2. Какие документы регулируют языковой ландшафт?

- **Федеральные о языке:**
  - «О языках народов Российской Федерации»;
  - «О государственном языке Российской Федерации».
- **Федеральные профильные:**
  - «О наименованиях географических объектов»;
  - другие узкоспециализированные нормативно-правовые акты.
- **Региональные о языке:**
  - «О языках народов Республики N» / «О языках в Республике N» / «О государственных языках Республики N и иных языках в Республике N».
- **Региональные программы и стратегии по сохранению и развитию языков России.**
- **Муниципальные нормативные акты и уставы отдельных организаций.**

# На федеральном уровне

Закон РФ «О языках народов Российской Федерации» (1991)

Глава IV. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ, ОРГАНИЗАЦИЙ, ПРЕДПРИЯТИЙ И УЧРЕЖДЕНИЙ

- Тексты документов (бланков, печатей, штампов, штемпелей) и **вывесок с наименованиями государственных органов, организаций, предприятий и учреждений** оформляются на государственном языке Российской Федерации, государственных языках республик и иных языках народов Российской Федерации, определяемых законодательством республик (ст 16).

Глава V «Язык наименования географических объектов, надписей, дорожных и иных указателей»:

- Регионы вправе использовать государственные языки республик наряду с государственным языком РФ.
- Субъекты вправе использовать языки народов РФ на территории их компактного проживания.
- Порядок использования языков при написании и оформлении наименований определяется в соответствии с законодательством РФ.

## На федеральном уровне

Закон РФ «О государственном языке Российской Федерации»  
(2005)

Русский язык подлежит обязательному использованию (ст. 3 п. 1):

- В наименованиях органов государственной власти и организаций всех форм собственности.
- При написании наименований географических объектов, нанесении надписей на дорожные знаки.

В случае использования других языков России: информация на русском должна быть **идентичной по содержанию, равнозначной по размещению и техническому оформлению** (иметь одинаковые параметры — цвет, тип и размер шрифта) (ст. 3 п. 2)

# На региональном уровне

Закон Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан» (1999):

Глава IV. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ОРГАНОВ, ОРГАНИЗАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН

- Тексты документов, а также бланков, печатей, штампов, штемпелей и **вывесок с наименованиями государственных органов, организаций** оформляются на государственных языках Республики Башкортостан.
- Все тексты визуальной информации располагаются следующим образом: **слева или сверху — текст на башкирском языке**, справа или снизу — текст на русском языке и **выполняются одинаковыми по размеру буквами**. (ст. 14).

Глава V. ЯЗЫК НАИМЕНОВАНИЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ И ОФОРМЛЕНИЯ НАДПИСЕЙ, ДОРОЖНЫХ И ИНЫХ УКАЗАТЕЛЕЙ

- Написание **наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей** производится на государственных языках Республики Башкортостан. Искажение или неправильное написание наименований географических объектов не допускаются. (ст. 21).



# На региональном уровне

Закон Республики Калмыкия «О государственных языках Республики Калмыкия и иных языках в Республике Калмыкия» (2014):

Глава V. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВ РЕСПУБЛИКИ КАЛМЫКИЯ В ГОСУДАРСТВЕННО-УПРАВЛЕНЧЕСКОЙ, СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОЙ И КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СФЕРАХ

- Тексты бланков, печатей, штампов, штемпелей и **вывесок с наименованиями органов государственной власти** Республики Калмыкия, **органов местного самоуправления** Республики Калмыкия, **государственных предприятий, учреждений и организаций** Республики Калмыкия и **муниципальных предприятий, учреждений и организаций** в Республике Калмыкия оформляются на государственных языках Республики Калмыкия. (ст. 14).
- Тексты **объявлений, афиш, другой наглядной информации** оформляются на калмыцком и русском языках, за исключением фирменных наименований, товарных знаков, знаков обслуживания. (ст. 18)

Глава VI. ЯЗЫК НАИМЕНОВАНИЙ И НАДПИСЕЙ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ, ДОРОЖНЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ И УКАЗАТЕЛЕЙ

- В Республике Калмыкия наименования географических объектов оформляются следующим образом: **слева — текст на русском языке, справа — текст на калмыцком языке**. При этом не допускается искажение исторически сложившихся названий, а также названий, включающих в себя имена собственные, **тексты пишутся одинаковыми по размеру буквами**. Дорожные и информационные обозначения и указатели оформляются на калмыцком и русском языках. (ст. 20).



## На региональном уровне

Закон Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия» (1992):

Глава IV. «Язык наименования предприятий и учреждений, вывесок и объявлений, топонимических названий и дорожных указателей...»

- **Тексты вывесок с названиями и наименованиями государственных органов, организаций** оформляются на русском и бурятском языках.
- **Наименования населенных пунктов, улиц, площадей** оформляются на бурятском и русском языках.

Нет явных указаний по расположению языков на вывесках, по использованию в вывесках с названиями географических объектов и в рекламе.



# На уровне отдельных организаций

Внутри государственных учреждений:

- локальные нормативные акты

Как правило, язык внутренней информации в государственных учреждениях не регулируется никакими документами.



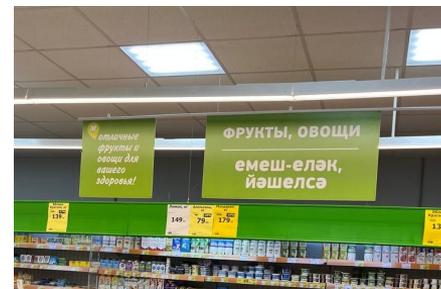
# На уровне отдельных организаций

Снаружи и внутри частных заведений:

- муниципальные и локальные нормативные акты

Как правило, ни внешний языковой ландшафт, ни внутренний не регулируются целенаправленно какими-либо нормативными документами.

Но: муниципальная программа по сохранению и развитию бурятского языка в г. Улан-Удэ (все новые вывески частных учреждений должны быть двуязычными).



### 3. Что можно улучшить в языковом ландшафте?

Проблемы языкового ландшафта, связанные с представленностью в нём целевых языков:

- отсутствие на знаках;
- разные типы шрифтов;
- более мелкий размер шрифта;
- невыгодное расположение;
- неполное дублирование информации;
- ошибки.



# Интерактив: оцените данную вывеску

- ✓ наличие языка;
- ? тип шрифта;
- ? размер шрифта;
- ? расположение;
- ? дублирование;
- ✗ ошибки.

Итого: ?/6



Буряад Улас, Улаан-Үдэ хото, 2024

# Оцените данную вывеску

- ✓ наличие языка;
- ✓ единый тип шрифта;
- ✗ мелкий шрифт;
- ✗ невыгодное расположение;
- ✗ неполное дублирование;
- ✗ ошибки.

Итого: 2/6



Буряад Улас, Улаан-Үдэ хото, 2024

## 4. Что может делать каждый из нас?

- обращаться в республиканские, муниципальные органы власти с заявлениями о замене вывесок;
- организовать группу единомышленников, которая будет контролировать языковой ландшафт и фиксировать случаи недопредставленности целевых языков;
- взаимодействовать с представителями частного бизнеса, образовательных и других организаций для организации присутствия в них целевых языков;
- освещать проблемы языкового ландшафта и языкового неравенства в нём на широкую аудиторию.



# В какой орган власти обратиться?

Желательно, в тот, к которому относится учреждение/заведение (обычно указан на вывеске):

- Театр > Комитет по культуре
- Школа > Комитет по образованию
- и т. п.

Если же сложно выявить контролирующий орган (в случае с частными заведениями), то можно обратиться в мэрию/администрацию населенного пункта.



# Что написать в заявлении?

1. Описать объект и место, где было отмечено нарушение:
  - *Официальная вывеска Русского драматического театра им. Н. Бестужева (г. Улан-Удэ, ул. Терешковой, 9а).*
2. Сформулировать нарушение:
  - *Отсутствует вывеска на бурятском языке.*
3. Сослаться на статьи законов, которые нарушаются:
  - *Закон Республики Бурятия “О языках народов Республики Бурятия” (статьи 14 и 15).*
4. Привести формулировки о важности сохранения языкового многообразия из этого и других законов
  - (по желанию).
5. Сформулировать просьбу:
  - *Прошу установить дублирующую вывеску на бурятском языке, выполненную в едином стиле, единым шрифтом и размером с установленной вывеской на русском языке.*
6. Предложить собственный вариант перевода вывески
  - (по желанию).

## Как подать заявление?

- Отнести в письменной форме в нужное ведомство.
- Отправить электронно через:
  - централизованную систему для отправки заявлений;
  - систему конкретного ведомства;
  - специальное приложение.

# Сайт «Активный горожанин» (г. Улан-Удэ)

Официальный сайт / Информационный сайт / Активный горожанин



КАРТА ПРОБЛЕМ

РЕЗУЛЬТАТЫ

ВИДЕО

ГОЛОСОВАНИЯ

ОТПРАВИТЬ СООБЩЕНИЕ

О ПРОЕКТЕ

## Вместе сделаем город лучше

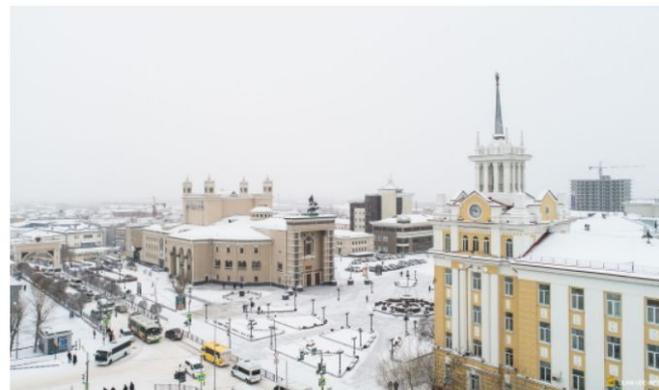
Приветствуем улан-удэнцев на сайте «Активный горожанин». С помощью этого сервиса любой житель города может обратиться к городским службам с информацией о проблемах и нарушениях, требующих оперативного устранения.

Вы увидели проблему на улице или во дворе? Сообщите о ней через сервис «Активный горожанин» - так вы поспособствуете ее оперативному устранению.

На сайте можно просматривать сообщения по темам, отслеживать их статус и ход исполнения. Исполнители размещают фотоотчет о решении проблемы.

Отправить сообщение

Голосовать



## Статистика



# Из собственного опыта

- Подавал заявление электронно через систему (указывал только свои ФИ и электронный адрес);
- В течение 30 дней получал ответ на электронную почту от исполнителя, часто с результатом фото выполненных работ.
- Если учреждение не подчиняется напрямую Республике, а является отделением федерального органа, то срок согласования может занять больше времени.

Через виртуальную приемную официального сайта ОМСУ г. Улан-Удэ поступило новое обращение.  
Кому: Администрация г. Улан-Удэ, Комитет по культуре

-----  
Фамилия: Иванов  
Имя: Вячеслав  
Отчество:  
Почтовый адрес:  
Телефон:

-----  
Сообщение:

На официальной вывеске Музея истории города Улан-Удэ, расположенного по адресу: ул. Ленина, 26, допущены орфографические ошибки в словах ДААНАН (на вывеске неправильно указано ДААНАН), в названии города Улаан-Удэ (на вывеске Улаан-Удэ), а также в слове ТУУХЫН (на вывеске ТУУХЫН). Прошу изготовить новую официальную вывеску с учётом данных неточностей. Фотографию с зафиксированными ошибками прикладываю.

-----  
Исполнителям:

Ответ заявителю необходимо отправить на: [ivv.ulan-ude.1996@mail.ru](mailto:ivv.ulan-ude.1996@mail.ru).

-----  
Сообщение создано на сайте органов местного самоуправления г. Улан-Удэ в 23.04.2020 10:48:46  
Письмо сгенерировано автоматически. На него отвечать не нужно.

# Из собственного опыта

**КОМИТЕТ ПО КУЛЬТУРЕ АДМИНИСТРАЦИИ Г.УЛАН-УДЭ  
МУНИЦИПАЛЬНОЕ АВТОНОМНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
МУЗЕЙ ИСТОРИИ ГОРОДА УЛАН-УДЭ**

670000, г. Улан-Удэ, ул. Ленина, 26. тел. 21-25-22, 21-79-90.

Исх.№ 21 от «16» мая 2020г.

Вх.№ \_\_\_\_\_ от «\_» \_\_\_\_\_ 2020г.

Иванову Вячеславу

E-mail: [ivv.ulan-ude.1996@mail.ru](mailto:ivv.ulan-ude.1996@mail.ru)

Уважаемый Иванов Вячеслав!

В ответ на Ваше обращение сообщаем, что действительно имел быть факт, грубейшей ошибки в печати вывески, дата изготовления которой 2015 год. Мы выражаем Вам признательность по поводу указания на несоответствие правилам бурятского языка и приносим извинения.

В настоящее время вывеска учреждения заменена, допущенные ошибки исправлены.

Директор



И.Т. Изыкенова



## Взаимодействие с представителями организаций

Можно организовать как в городе, так и в сельской местности.

Чем аргументировать:

- важно, чтобы язык был представлен на вывесках в местах, где живут его носители;
- дети и взрослые могут запоминать те или иные названия;
- носители старшего возраста, кто плохо владеет русским языком, будут лучше ориентироваться в пространстве;
- многоязычие — это тренд.



## Подытоживая всё вышесказанное

- Важна равная представленность целевых языков с русским в языковом ландшафте.
- Языковое законодательство является основной опорой для осуществления активистских инициатив, направленных на повышение представленности целевых языков.
- Не только собственно наличие языка, но и тип, размер шрифта, наличие ошибок, полнота перевода и расположение языка на вывеске играют важную роль для его полноценной представленности в языковом ландшафте.
- Существуют простые и доступные механизмы для взаимодействия людей с представителями власти, которые действительно работают на повышение представленности языков.
- Взаимодействие можно выстраивать не только по вертикали, но и по горизонтали, общаясь напрямую с владельцами организаций и предлагая пути решения проблемы и свою помощь.



# Полезная литература и ссылки

- Федеральная программа по сохранению и развитию языков России Института языкознания РАН (проект)  
[https://iling-ran.ru/languages\\_of\\_russia/federal'naja\\_programma\\_soxranenija\\_jazykov\\_2024.pdf](https://iling-ran.ru/languages_of_russia/federal'naja_programma_soxranenija_jazykov_2024.pdf)